

АНТРОПОЦЕНТРИЗМ В РУССКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

О.Г. Статник

*Кандидат педагогических наук, доцент кафедры германских языков
и методики их преподавания
e-mail: o.statnic@list.ru*

П.Н. Гилевич

*Старший преподаватель кафедры германских языков и
методики их преподавания
e-mail: Polina-Ghilevici@yandex.ru*

*Филиал Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко
в г. Рыбница (Респ. Молдова, Приднестровье)*

Данная статья посвящена рассмотрению одной из проблем стилистики – исследованию антропоцентрических фразеологических единиц, которые играют особую роль в создании языковой картины мира. В статье даются также определения таким понятиям, как «фразеологическая единица», «фразеологическая картина мира», «языковая картина мира», «коннотативное значение», представлен сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «женщина» в русском, английском и немецком языках с точки зрения морфологии и семантики.

Ключевые слова: *фразеологические единицы (ФЕ), языковая картина мира, антропоцентризм, ФЕ субстантивного типа, ФЕ глагольного типа, антропоцентрическая фразеология.*

Фразеологические единицы (ФЕ), как готовый материал языка, образуют значительную часть словарных единиц русского, немецкого и английского языков. Они широко используются в художественной литературе и в живом языке народов для более доступного изложения мыслей.

Под фразеологизмом мы понимаем устойчивую и воспроизводимую раздельнооформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделённую целостным (или реже частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами.

В современном языкознании существует понятие «фразеологическая картина мира», которое подразумевает часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности.

Фразеологическая картина мира характеризуется таким признаком как антропоцентризм, согласно которому центром языковой картины мира

является сам человек, познающий субъект, его воззрения на мир, его тело, чувства, состояния, потребности и интересы.

Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой языковую картину мира.

Под термином «языковая картина мира» подразумевается выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная, социально значимая модель знаков, содержащая информацию об окружающем мире. Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах В. Гумбольдта, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Потебня 1999: 26].

К концу XX в. появилось много работ, посвященных данной проблеме, например, исследования Г.А. Брутяна, С.А. Васильева, Г.В. Колшанского, Н.И. Сукаленко, М. Блэка, Д. Хаймса и др.

Фразеологические единицы играют особую роль в создании языковой картины мира, выражают материальную и духовную культуру народов. Именно фразеологизмы можно рассматривать как ценный источник изучения сознания, национальных особенностей и самобытности народа, хранящего и транслирующего из поколения в поколение знания о выработанной в обществе системе обычаев, традиций, законов и обыденных представлений о мире [Телия 1996: 223].

Анализ фразеологии на основе принципа «человека в языке» привёл к развитию антропоцентрической фразеологии на рубеже XX–XXI веков, важнейшей задачей которой является «исследование соотношения лингвистических и экстралингвистических смыслов ФЕ...» [Алефиренко 2005: 71].

В данной работе антропоцентризм используется как принцип исследования компонента «женщина» в русской, немецкой и английской фразеологии.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения достаточно разрозненного лингвистического материала в виде фразеологических единиц в русском, немецком и английском языках с позиции антропоцентризма.

По мнению В.А. Масловой, выявление специфики языкового мировидения народа, посвященной разным аспектам изучения картины мира в языке, невозможно без сопоставления и сравнения языковых картин мира разных народов [Маслова 2001].

Целью работы является изучение особенностей фразеологизмов с компонентом «женщина» в русском, немецком и английском языках с точки зрения морфологии и семантики.

Исходя из поставленной цели, были сформулированы следующие **задачи исследования:**

1. Изучить имеющиеся труды по названной проблеме.
2. Выявить с помощью метода сплошной выборки фразеологизмы с компонентом *женщина/Frau/woman* в русском, немецком и английском языках и исследовать их морфологические особенности.
3. Определить семантические группы фразеологизмов и их особенности.
4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом *женщина/Frau/woman* в русском, немецком и английском языках.

Источником **фактического материала** для исследования послужили следующие словари:

1. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten [Duden 1998].
2. The Cambridge International Dictionary of Idioms [1998].
3. Фразеологический словарь русского языка [Молотков 1968].

Материалом исследования стали 169 фразеологизмов: из них русских – 47 ФЕ, немецких – 52 ФЕ, английских – 70 ФЕ.

В ходе исследования мы выяснили, что среди всех морфологических категорий наибольшее количество составляют ФЕ **субстантивного типа:**

1. В русском – 28% ФЕ:

- *переезжая сваха* – человек, часто меняющий место жительства, пребывания [Молотков 1968: 441];
- *кисейная барышня* – жеманная девушка с мещанским кругозором, не приспособленная к жизни [Молотков 1968: 204];
- *базарная баба* – о грубой и крикливой женщине [Молотков 1968: 13];
- *красна девица* – красивая девушка [Молотков 1968: 134].

2. В немецком – 31% ФЕ:

- *Strohwitwe* – sich tagsüber in ihrer Wohnung außerhalb der Stadt allein fühlende Ehefrau [Duden 1998: 299];
- *Ein blondes Gift* – blonde Frau, die Männer verführt [Duden 1998: 248];
- *Ein spätes Mädchen* – eine nicht mehr junge, sexuell unerfahrene, noch unverheiratete Frau [Duden 1998: 497].

3. В английском – 41% ФЕ:

- *a mama's boy* – a boy or man who allows his mother to have too much influence on him [The Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 47];
- *a grass widow* – a woman who spends a lot of time apart from her husband, often because he is working in another place [The Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 162];
- *an old maid (old-fashioned)* – an impolite way of referring to a woman who has never married in the past, young women who were not married were called maids [The Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 277].

Наибольшее количество ФЕ глагольного типа выявлено в немецком языке (40%), наименьшее – в русском (29%).

1. В русском языке – 12 ФЕ:

- *трепать юбки (хвосты)* – вести распущенную жизнь, распутничать [Молотков 1968: 481];

- *наставить рога кому-либо* – изменить мужу; стать любовником чьей-либо жены [Молотков 1968: 439];

- *держат под каблуком* – держать в полном подчинении (о муже) [Молотков 1968: 204];

- *впитывать с молоком матери* – с детства руководствоваться определенными правилами [Молотков 1968: 78].

2. В немецком языке – 17 ФЕ:

- *den Pantoffel schwingen* – den Ehemann unterdrücken, als Frau die eigentliche Herrschaft im Haus ausüben [Duden 1998: 652];

- *an Mutters Rockzipfel hängen* – unselbstständig sein [Duden 1998: 533].

3. В английском языке – 13 ФЕ:

- *have a bun in the oven (humorous)* – to be pregnant [The Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 54];

- *make an honest woman of sb. (humorous)* – if a man makes an honest woman of someone that he is having a relationship with, he marries her [The Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 198];

- *be tied to your mother's apron strings* – if someone, usually a man, is tied to their mother's apron strings, they still need their mother and cannot think or act independently [The Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 392];

- *give horns to sb. (plant/put horns on sb./ sb.'s head)* – be unfaithful to one's husband [The Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 737].

Процентное соотношение ФЕ глагольного типа представлено на рисунке 1:

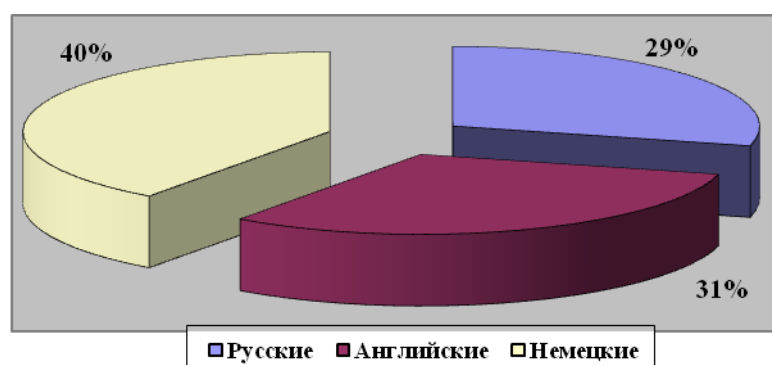


Рис 1. Фразеологизмы глагольного типа

Остальные морфологические категории имеют практически равное количество фразеологизмов в трех языках.

На следующем этапе исследования мы сравнили ФЕ трех языков по семантической слитности их компонентов и получили такие результаты: наибольшее количество ФЕ вошло в группу «фразеологические единства»: в немецком языке 65 % ФЕ, в английском – 53%, в русском – 40%.

Анализируя фразеологизмы, составляющие группу «фразеологические сращения», мы выяснили, что в русском языке таких ФЕ наблюдается больше (40%), чем в немецком (25%) и в английском (23%) языках (см. табл.).

Таблица. Процентное соотношение ФЕ с компонентом «*Frau/woman/женщина*» по семантической слитности

	Русский язык	Немецкий язык	Английский язык
Фразеологические сращения	40	25	23
Фразеологические единства	40	65	53
Фразеологические сочетания	20	10	24

В ходе анализа было выявлено 7 тематических групп фразеологизмов:

- брак/замужество;
- материнство;
- внешность;
- качества женского характера;
- нравственность;
- старость, вдовство;
- принятые обозначения женщин.

Самой многочисленной группой ФЕ среди трех языков является группа со значением «**Качества женского характера**» – 37% (62 ФЕ) от общего числа ФЕ: немецких ФЕ – 19, английских ФЕ – 23, русских ФЕ – 20.

В немецких ФЕ выявлены как положительные черты женщины (опытность, мудрость, способность выполнять любой вид деятельности), так и отрицательные (глупость, наивность, чрезмерная чувствительность, злость).

В английских ФЕ среди положительных качеств женщины выделяют образованность, опытность, способность/стремление держать всё под контролем и зарабатывать наравне с мужчиной, среди отрицательных характеристик – болтливость, несерьезность, злость, сплетничество.

В русских ФЕ положительными характеристиками женщины считаются решительность, способность и стремление к управлению,

скромность, к отрицательным чертам относят капризный нрав, неприспособленность к жизни, сварливость, любопытство.

Общими для трех языков считаются такие положительные качества женщины, как опытность и решительность.

Желание/способность женщины быть главой семьи отражают следующие ФЕ:

держат под каблуком (о муже) (рус.),

den Pantoffel schwingen (нем.),

the gray mare (англ.).

В немецком языке к этим чертам характера добавляется еще мудрость и хозяйственность, в английском – образованность и ответственность, в русском – скромность и смелость.

Однако отрицательных качеств в трех культурах насчитывается больше.

В немецкой культуре женщина изображается глупой, наивной, с низким уровнем интеллекта. Во фразеологизмах английского языка отображены такие пороки женщин, как легкомысленность, неприспособленность к жизни и быту, хвастовство и болтливость. Недостатками женщины в русском языке считаются умственное несовершенство, чрезмерная разговорчивость, злобный характер, непостоянство.

Следующей по численности тематической группой является группа «**Материнство**» – 20% ФЕ от общего числа. Было выявлено, что одной из самых значимых социальных ролей женщины в обществе является роль матери, поэтому мать в трех культурах выступает олицетворением любви и нежности, доброты, заботы и внимания, осторожности и предусмотрительности, здравомыслия. Она тот самый человек, который воспитывает детей. Именно от мамы зависит, какими они будут в будущем.

Это подтверждают следующие ФЕ:

etw. mit der Muttermilch einsaugen (нем.),

drink (suck) in smth. with one's mother's milk (англ.),

впитывать с молоком матери (рус.).

Сравнивая образ женщины в трех языках с позиции **нравственности** (15%), мы выяснили, что общим для трех языков является то, что женщина способна на измену мужу.

Семантическая группа фразеологизмов, относящихся к **внешности** женщины, включает 9% (17 ФЕ), из них: в немецком языке – 5 ФЕ, в английском – 8 ФЕ, в русском – 4 ФЕ.

В немецкой культуре присутствует описание красивой, привлекательной женщины. В небольшом количестве были обнаружены также фразеологизмы, изображающие светловолосую соблазнительницу.

В английской культуре также присутствует образ красивой, сексуальной женщины, оцененный положительно, но, тем не менее, были выявлены ФЕ, отражающие образ женщины, чья красота может принести немало проблем противоположному полу.

Во фразеологическом словаре русского языка А.И. Молоткова, обнаружены фразеологизмы, описывающие женщину исключительно с положительной стороны и с неувядающей привлекательностью.

Во всех исследуемых языках женщина изображается стройной, красивой:

ein Bild von einem Mädchen (нем.),

a bit of fluff/skirt (англ.),

писаная красавица (рус.).

Однако в английской культуре красота женщины может принести немало проблем противоположному полу: *a femme fatale* (англ.).

Интересным является тот факт, что в английских и немецких ФЕ встречается образ женщины, которая всеми возможными способами желает скрыть свой возраст:

hinten Lyzeum – vorne Museum (нем.),

mutton dressed (up) as lamb (англ.).

Группу «**Принятые обозначения женщин**» составляют ФЕ трех языков, объединенных такими признаками, как слабость, нежность и красота:

das schöne Geschlecht, das zarte Geschlecht (нем.),

the fair/fairer sex (англ.),

слабый (нежный, прекрасный) пол (рус.).

Сравнивая выражения *eine Tochter Evas* (нем.) – *Eve's daughter* (англ.) – *дочь Евы* (рус.), нужно отметить, что английское и немецкое выражения имеют значение «представительница прекрасного пола»/«женщина». В русском языке ФЕ *дочь Евы* означает, что это женщина, страдающая излишним любопытством.

Одна из наиболее интересных проблем фразеологии – это проблема коннотативного значения ФЕ.

Термин происходит от лат. *con* (*con*) – вместе и *noto* – отмечаю, обозначаю (*connotatio*, от *connoto* – имею дополнительное значение) – эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска, выделение отдельного значения.

Коннотация – тип лексической информации, сопутствующей значению слова, он отражает такой признак обозначаемого им объекта, который, хотя и не составляет необходимого условия для применения данного слова, но устойчиво связан с обозначаемым объектом в сознании носителей языка [Апресян 1995: 159].

В ходе сравнительного анализа фразеологизмов немецкого, английского и русского языков на предмет выявления положительных/отрицательных коннотаций выяснилось:

- ФЕ с положительной коннотацией в русском языке составляют 49%, в английском и немецком языках по 44%;

- ФЕ с отрицательной коннотацией в английском языке (45%) превышают в процентном соотношении ФЕ в немецком (44%) и русском (34%) языках;

- процентное соотношение нейтрально окрашенных ФЕ в русском языке составляет 17%, что, соответственно, на 5% больше, чем в немецком (12%) и на 6%, чем в английском (11%).

Таким образом, мы пришли к выводу, что исследованные нами русские, немецкие и английские фразеологизмы с компонентом «женщина» отражают не только языковую картину мира своего народа, но и являются эффективным и образным средством выражения мировосприятия носителей языков, наглядно демонстрируют их быт, образ мышления и национальную культуру.

Библиографический список

Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2005. 71 с.

Апресян Ю.Д. Коннотации как часть прагматики слова // Избранные труды. Т. 2. Интегративное описание языка и системная лексикография. М., 1995. 767 с.

Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.

Потебня А.А. Полное собрание трудов: Мысль и язык. М, 1999. 300 с.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа Языки русской культуры, 1996. 288 с.

Duden Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / D. Drosdowski, G.W. Scholze-Stubenrecht. Mannheim, 1998. 864 s.

The Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 505 p.